Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ogłosisz ― synom Izraela i powiesz do nich: Ja [jestem] JAHWE ― Bóg wasz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela i powiedz im: Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, i rzecz im: Jam jest Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do synów izraelskich i powiedz im: Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Ja jestem Panem, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przemów do Izraelitów i oznajmij im: «Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to synom Izraela: Jam jest Jahwe, Bóg wasz! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам і скажеш до них: Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadczysz synom Israela, mówiąc im: Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼJam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) Lub: Ja jestem JHWH, wasz Bóg, אֱֹלהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה , pod. w. 4, 5, 6. [↑](#footnote-ref-2)